

Trompetenfanfare: «Gewählt ist Ignazio Cassis!»

Sonnerie de trompettes: «Est élu Ignazio Cassis!»

Squilli di tromba: «È eletto Ignazio Cassis!»

LARA BERGLIAFFA

♩: Der neue Bundesrat ist Tessiner, und man kann ihn sehr wohl als Vertreter der italophonen Minderheit der Schweiz betrachten. Ignazio Cassis hat aber etwas mit vielen Schweizern aus allen Sprachregionen gemeinsam: Er gehört auch zur Blasmusikbewegung.

Seit dem letzten September hat die Schweiz einen neuen Bundesrat, den Tessiner Ignazio Cassis. Frischgewählt wurde er am 28. September am Bahnhof von Bellinzona in seinem Kanton empfangen und gefeiert. Zahlreich waren sie aus der ganzen italienischen Schweiz gekommen, um dem Bundesrat zuzujubeln: Behördenvertreter, einfache Bürger, Schulkinder.

Ignazio Cassis wurde bei seiner Ankunft auch von einer ganz besonderen Blasmusik erwartet: von einer aus Mitgliedern der fünf Musikvereine des Malcantone zusammengestellten Formation – es ist nämlich diese Region im Luganese, wo er geboren wurde und aufgewachsen ist. So stammten die Musiker aus Agno, vom Alto Malcantone, aus Curio-Castelrotto und Sessa-Monteggio sowie von der Banda di Canobbio. Das war eine zweifellos angemessene Aufmerksamkeit angesichts der Tatsache, dass man nach einer Wartezeit von 18 Jahren endlich wieder einen Vertreter in der Landesregierung hat. Aber dass sie so zahlreich ans Werk gegangen sind, damit eine eigene Musik anwesend ist, ist der Tatsache geschuldet, dass der gefeierte Ignazio Cassis Mitglied der Musikgesellschaft seines Geburtsortes Sessa war. Die Ad-hoc-Formation wurde von Marco Boschetti organisiert, damals Vereinskollege von Ignazio Cassis und ehemaliger Kantonalpräsident. Dirigiert wurde sie von Marco Piazzini, dem damaligen Dirigenten und Trompetenlehrer von Ignazio Cassis sowie dem heutigen Dirigenten der Filarmonica Alto Malcantone, Rama Bozzini.

«unisono» wollte etwas mehr zu diesem biografischen Kapitel des neuen Bundesrates erfahren. Trotz der hektischen Phase hat Ignazio Cassis die Zeit finden können, um auf ein paar Fragen zu antworten.

♩: Le nouveau conseiller fédéral est tessinois et se profile évidemment comme le représentant de la minorité italophone du pays. Mais Ignazio Cassis a un point commun avec de nombreux Suisses de toutes les régions linguistiques: il fait aussi partie de notre milieu de la musique à vent.

Depuis septembre dernier, la Suisse a un nouveau conseiller fédéral en la personne du Tessinois Ignazio Cassis. Alors fraîchement élu, il a été accueilli et fêté le 28 septembre, à la gare de Bellinzone, dans son canton. Ils étaient venus en nombre de toute la Suisse italienne pour acclamer leur conseiller fédéral: représentants des autorités, simples citoyens ou encore écoliers.

Ignazio Cassis était attendu par un orchestre à vents très particulier: une formation composée de membres des cinq sociétés de musique du Malcantone – en fait la région du Luganese, où il est né et a grandi –, c'est-à-dire d'Agno, d'Alto Malcantone, de Curio-Castelrotto, de Sessa-Monteggio et de la Banda di Canobbio. Une attention sans nul doute digne de l'événement, puisque le Tessin aura attendu 18 ans avant de retrouver enfin un représentant au gouvernement fédéral. Mais si autant de musiciens se sont mobilisés pour qu'une fanfare soit de la partie, c'est bien parce que l'élu du jour, Ignazio Cassis, a été membre de la société de musique de son lieu de naissance, Sessa. Cette formation ad hoc a été mise sur pied par Marco Boschetti, alors membre de la même société qu'Ignazio Cassis et ancien président cantonal. La direction en a été confiée à Marco Piazzini, à l'époque directeur et professeur de trompette d'Ignazio Cassis, ainsi qu'à l'actuel chef de la Filarmonica Alto Malcantone, Rama Bozzini.

«unisono» a voulu en savoir un peu plus sur ce chapitre de la vie du nouveau conseiller fédéral. Et malgré la frénésie du moment, Ignazio Cassis a trouvé le temps de répondre à quelques questions.

♩: Il nuovo consigliere federale è ticinese, e lo si può quindi vedere come il rappresentante in governo della minoranza italoфона degli svizzeri. Ignazio Cassis ha però qualcosa in comune con moltissimi svizzeri di tutte le regioni linguistiche: l'appartenenza al movimento bandistico.

Da settembre la Svizzera ha un nuovo consigliere federale, il ticinese Ignazio Cassis. Fresco di elezione, il 28 settembre Cassis è stato accolto e festeggiato dal suo cantone alla stazione di Bellinzona. In molti sono venuti da tutta la Svizzera italiana per acclamare il consigliere federale: rappresentanti delle istituzioni, semplici cittadini e scolari.

Ad aspettare Cassis al suo arrivo c'era anche una banda molto particolare: una formazione costituita appositamente da membri delle cinque bande del Malcantone – è infatti questa la regione luganese in cui Cassis è nato e cresciuto – ovvero dei comuni di Agno, Alto Malcantone, Curio-Castelrotto e Sessa-Monteggio, e della Banda di Canobbio. Un'attenzione senza dubbio dovuta per celebrare il fatto di avere di nuovo, dopo ben diciotto anni, un rappresentante in governo. Ma se in molti si sono dati da fare affinché una banda speciale fosse presente, lo si deve al fatto che Ignazio Cassis è stato membro della società bandistica del paese natio, Sessa. E infatti la formazione ad hoc è stata organizzata da Marco Boschetti, allora collega di Cassis nella banda e già presidente della febati. Alla direzione c'era Marco Piazzini – allora direttore della formazione nonché insegnante di tromba di Cassis – e l'attuale maestro della Società Filarmonica Alto Malcantone, Rama Bozzini.

«unisono» ha voluto sapere qualcosa in più su questo capitolo della biografia del nuovo consigliere federale. E nonostante il periodo frenetico, Ignazio Cassis è riuscito a trovare il tempo per rispondere ad alcune domande.

Herr Cassis, ab dem 1. November werden Sie als Verantwortlicher des Departements für auswärtige Angelegenheiten am Bundesratstisch sitzen (das Interview fand im Oktober statt, Anm. d. Red.).

Aber wir nehmen an, dass sich Ihr Leben seit dem 20. September bereits verändert hat. Ist das so?

Genau. Ich habe das Parlament verlassen und schliesse nach und nach meine beruflichen Tätigkeiten ab (Lehr- und Verwaltungsmandate bei Gesundheitsorganisationen). Parallel dazu befasse ich mich mit der Übergabe der Dossiers von Bundesrat Didier Burkhalter und seinem Stab an mich. Schliesslich stelle ich meinen Mitarbeiterstab zusammen. Alles durchmischt mit verschiedenen Feierlichkeiten zu Ehren der Wahl: von der Wohngemeinde (Collina d'Oro) zum Heimatort (Sessa) bis hin zu kleineren Veranstaltungen. Wahrlich eine intensive Phase!

Sie wohnt in Sessa und haben den Zugang zur Musikwelt dank der Musikgesellschaft Concordia Sessa-Monteggio gefunden. Erzählen Sie uns, wie das ablief?

Am 20. September wurde Ignazio Cassis zum Bundesrat gewählt.

Le 20 septembre, Ignazio Cassis était élu conseiller fédéral.

Il 20 settembre Ignazio Cassis è stato eletto consigliere federale.

Monsieur Cassis, depuis le 1^{er} novembre vous siégez au Conseil fédéral, à la tête du Département fédéral des affaires étrangères. Mais votre vie a certainement considérablement changé depuis le 20 septembre déjà. Est-ce ainsi?

C'est exactement ça. J'ai quitté le Parlement et mets fin peu à peu à mes activités professionnelles (mandats d'enseignement et d'administration au sein d'organisations du secteur de la santé). En parallèle, je m'occupe de la passation des dossiers de Didier Burkhalter et de son état-major. Enfin, je dois également mettre sur pied ma propre équipe. Le tout sans oublier différentes célébrations en l'honneur de mon élection: de ma commune de domicile (Collina d'Oro) à mon lieu d'origine (Sessa), en passant par différentes petites manifestations. La période est vraiment chargée!

Vous viviez à Sessa et êtes entré dans le monde de la musique grâce à la Concordia Sessa-Monteggio. Dites-nous comment cela s'est passé.

Alors que j'étais âgé de neuf ans, il nous avait été annoncé, au sein de l'école primaire de

Signor Cassis, dal primo novembre lei sederà al tavolo del Consiglio federale in qualità di responsabile del Dipartimento affari esteri (l'intervista ha luogo nel mese di ottobre, ndr). Ma immaginiamo che nel tempo trascorso dal 20 settembre la sua vita sia già cambiata. È così?

Esatto. Ho lasciato il Parlamento e sto gradualmente concludendo le mie attività professionali (mandati d'insegnamento e gestione di organizzazioni attive nel sistema sanitario). Parallelamente mi occupo del trapasso dei dossier dal consigliere federale Didier Burkhalter e dal suo staff al sottoscritto. Infine sto scegliendo i membri della mia nuova squadra. Il tutto frammisto a vari festeggiamenti in onore dell'elezione: dal Comune di domicilio (Collina d'Oro) a quello di attinenza (Sessa) fino a eventi minori. Davvero un periodo intenso!

Lei viveva a Sessa e ha fatto la sua entrata nel mondo della musica grazie alla Società musicale Concordia di Sessa-Monteggio. Ci racconta com'è andata?





Photo: TIPress

Die eigens zusammengestellte Blasmusik empfing Ignazio Cassis am Bahnhof von Bellinzona zusammen mit zahlreichen Tessinerinnen und Tessinern.
L'orchestre à vents mis sur pied pour l'occasion a reçu Ignazio Cassis à la gare de Bellinzone, en compagnie d'une foule de Tessinoises et Tessinois.
La banda speciale ha accolto Ignazio Cassis alla stazione di Bellinzona insieme a un gran numero di Ticinesi.

Als ich neun Jahre alt war, wurde uns in der Primarschule Sessa mitgeteilt, dass die Blasmusik einen Anfängerkurs zu machen gedenke. Voller Enthusiasmus habe ich zu Hause davon erzählt, und meine Eltern fanden dies eine gute Sache. So begann ich mit den Gehörbildungslektionen: Damals erhielt man das Instrument nicht sofort. Nach fast zwei Jahren übergab man mir mein erstes Instrument, ein Tenorhorn. Ich fand an der Musik grossen Gefallen, und neben dem Üben mit dem Tenorhorn klimperte ich auch noch auf einer Tastatur herum, die wir zu Hause hatten.

Zwei Jahre später haben Sie zur Trompete gewechselt und sind dann als Aktivmitglied in die Musikgesellschaft aufgenommen worden. Welches sind Ihre Erinnerungen an diese Zeit?

Ich erinnere mich, dass ich mächtig stolz war, endlich Trompete zu spielen. Es war das Instrument des Dirigenten Marco Piazzini, der auch mein Instrumentallehrer war. Und er war sehr gut! Ich hatte erreicht, dass mir meine

Sessa, que la société de musique envisageait d'ouvrir un cours pour débutants. C'est plein d'enthousiasme que j'avais parlé de ça à la maison, et mes parents avaient trouvé l'idée excellente. J'ai ainsi commencé à prendre des leçons de solfège, sans instrument, qu'on ne recevait alors que plus tard. Ce qui fut fait après deux ans, lorsqu'on m'a remis un baryton. La pratique de la musique me plaisait beaucoup et en plus de faire mes gammes avec mon cuivre, je pianotais un peu sur le clavier que nous avions à la maison.

Deux ans plus tard, vous êtes passé à la trompette, puis avez rejoint la société de musique. Quel souvenir avez-vous de cette période?

Je me souviens que je ressentais une énorme fierté de pouvoir enfin jouer de la trompette. C'était l'instrument du directeur, Marco Piazzini, qui était aussi mon professeur. Et il était excellent! J'avais réussi à faire en sorte que mes parents m'achètent une nouvelle trompette: un modèle Bach, cher. Une dé-

Quando avevo nove anni, alla scuola elementare di Sessa ci hanno comunicato che la banda avrebbe aperto un corso per formare delle nuove leve. Ne ho parlato a casa con entusiasmo e i miei genitori l'hanno trovata una buona idea. Così ho cominciato a seguire le lezioni di solfeggio: allora non si riceveva subito lo strumento. Dopo quasi due anni mi è stato consegnato il mio primo strumento, un flicorno baritono. La musica mi piaceva molto, e oltre a esercitarmi con il baritono strimpellavo anche su una tastiera che possedevamo a casa.

Due anni dopo è passato alla tromba, per poi fare il suo ingresso nella formazione come membro attivo. Che ricordi ha di questo periodo?

Ricordo che ero molto fiero di poter finalmente suonare la tromba. Era lo strumento del direttore della banda, Marco Piazzini, che è stato anche il mio docente di strumento. E lui era bravissimo! Ero riuscito a farmi comprare una tromba nuova dai miei genitori:

Eltern eine neue Trompete kauften: Es war eine Bach und sie war teuer, ein beachtlicher Kostenpunkt für meine Familie. Ich war sehr stolz auf sie und verbrachte viel Zeit damit, sie zu putzen und zu polieren. Mir gefielen die Dienste im Dorf, die Strassen hinauf und hinab zu den Klängen der Prozessionsmärsche «San Giustino» und «Santa Giulia» zu paradieren. Nach den Diensten gab es immer etwas zu trinken, aber fast immer war es Rotwein, der mir damals gar nicht schmeckte.

Ihre Beziehung zur Trompete dauerte an, und mit 18 haben Sie die Trompetprüfung bestanden, worauf Sie die Rekrutenschule in der Militärmusik absolvierten. Erinnern Sie sich heute noch daran?

Ja, die Auswahl war sehr streng. Von den etwa 50 Kandidaten aus dem ganzen Kanton wurden nur acht Tessiner aufgenommen (es war 1979), und drei davon kamen aus der kleinen Musikgesellschaft Sessa: ausser mir noch die Brüder Stefano und Roberto Pani. Wir machten zusammen 1980 die RS in Savatan (VS), in einem ehemaligen, aus dem Fels gehauenen Militärgefängnis. Es waren vier Monate der Reife, nicht nur musikalisch.

Es war also ein anspruchsvolles Examen, das drei Mitglieder eines kleinen Musikvereins haben bestehen können. Wie waren Ihre Erfahrungen in der Armee?

Weil ich Medizin studierte, wurde ich nach der RS und drei Wiederholungskursen als Trompeter zu den Sanitätstruppen umgeteilt. Ich absolvierte die Unteroffiziersschule in Losone (TI) und die Offiziersschule in Moudon (VD). Später wurde ich Hauptmann und dann Major. Alle Wiederholungskurse absolvierte ich in einer hochangesehenen Tessiner Formation, im Gebirgsschützenbattalion 9.

Die Armee war eine grosse Institution der Lebensschulung: Ich lernte hier, mit anderssprachigen Menschen und ihren verschiedenartigen Gewohnheiten zusammenzuleben, ich entdeckte abgelegene Gegenden unseres wunderbaren Landes. Vor allem aber habe ich gelernt zu leiden, ohne zu klagen: Das macht den Unterschied vom Kind zum Erwachsenen, die Fähigkeit, Frustrationen zu ertragen!

Heute stehen Sie vor der grossen Aufgabe eines Bundesrats; aber auch Ihr ursprünglicher Beruf, Arzt, ist sicherlich kein Zuckerschlecken. Wie lange konnten Sie bei der Trompete bleiben?

Das letzte Mal habe ich an der Hochzeit meiner Schwester Manuela Trompete gespielt: Da war ich etwa 25-jährig. Dann liess mir mein Beruf als Arzt die nötige Zeit zum Üben nicht

pense considérable pour ma famille. J'en étais très fier et je passais alors beaucoup de temps à la nettoyer et à la faire briller. J'aimais jouer dans le village, défiler dans les rues aux sons des marches de procession «San Giustino» et «Santa Giulia». A l'issue des prestations, il y avait toujours un verre à boire, mais presque systématiquement du vin rouge qui ne me plaisait pas.

Votre relation avec la trompette a duré, et à 18 ans, vous avez passé l'examen qui vous a permis de faire votre école de recrues au sein de la fanfare militaire. Vous en souvenez-vous encore?

Oui, la sélection était très sévère. Parmi les quelque 50 candidats tessinois, seuls huit avaient été pris (c'était en 1979), dont trois venaient de la modeste société de musique de Sessa: les frères Stefano et Roberto Pani, et moi. Nous avons effectué notre ER ensemble en 1980 à Savatan (VS), dans une ancienne prison militaire creusée dans la roche. Quatre mois qui nous ont fait mûrir, pas seulement sur le plan musical.

Mais c'était aussi un examen exigeant, que trois membres d'une petite société de musique ont réussi. Quelles ont été vos expériences au sein de l'armée?

Comme je faisais des études de médecine, à l'issue de l'école de recrues, j'ai changé d'incorporation pour rejoindre les troupes sanitaires. J'ai effectué l'école de sous-officier à Losone (TI), et celle d'officier à Moudon (VD). Je suis ensuite devenu capitaine, puis major. J'ai accompli tous mes cours de répétition au sein d'un corps tessinois très estimé, le bataillon de fusiliers de montagne 9.

L'armée a été une véritable école de vie: j'ai appris à côtoyer des personnes qui parlaient une autre langue et avaient d'autres habitudes, et j'ai aussi découvert des régions isolées de notre merveilleux pays. Mais j'ai surtout appris à souffrir sans me plaindre: c'est ce qui nous fait passer du statut d'enfant à celui d'adulte, la capacité de supporter les frustrations.

Vous vous apprêtez aujourd'hui à assumer la difficile tâche de conseiller fédéral; mais votre profession originale – médecin – n'avait certainement rien d'une sinécure non plus. Combien de temps avez-vous pu rester trombettiste?

Ma dernière prestation date du mariage de ma sœur Manuela; j'avais alors environ 25 ans. Ensuite, ma profession de médecin

era una Bach e costava cara, uno sforzo notevole per la mia famiglia. Io ne ero fierissimo e passavo molto tempo a pulirla e lucidarla. Mi piacevano i servizi in paese, marciare su e giù per le strade al suono delle marce religiose «San Giustino» e «Santa Giulia». Al termine dei servizi ci offrivano sempre da bere, ma quasi solo vino rosso, che allora non mi piaceva.

Il suo legame con la tromba è continuato, e a 18 anni ha superato l'esame della Fanfara militare, svolgendo così la scuola reclute come trombettista. Oggi si rammenta ancora di questo test?

Sì, era un esame molto selettivo. Tra la cinquantina di giovani che aspiravano a entrare nella Fanfara militare in quell'occasione (era il 1979) soltanto otto candidati provenienti dal Ticino furono selezionati, e di questi tre erano membri della piccola società bandistica di Sessa: io e i fratelli Stefano e Roberto Pani. Abbiamo svolto insieme la scuola reclute nel 1980 a Savatan (VS), in una ex prigione militare scavata nella roccia. Sono stati quattro mesi di crescita, non solo musicale.

Der neue Bundesrat als Bub beim Dienst mit der Musikgesellschaft Concordia Sessa-Monteggio.

Le nouveau conseiller fédéral, enfant, lors d'une prestation de la société de musique Concordia Sessa-Monteggio.

Il nuovo consigliere federale da ragazzino, in servizio con la Società musicale Concordia di Sessa-Monteggio.



mehr. In der Zwischenzeit wurde auch die Distanz zu meinem treuen Musikfreund Diego Brenni aus Ponte Tresa studienhalber zu gross. Ohne ihn, der mehrere Instrumente spielte, wurde das Musizieren schwierig. In den Folgejahren spielte ich Folk-Gitarre, um Lieder zu begleiten.

Welchen Einfluss hatte die musikalische Bildung auf Sie?

Die Musik hatte starken Einfluss auf meine Erziehung. Es gibt bei mir keinen Lebensabschnitt ohne die entsprechende Musikbegleitung. Durch die Musik erwarb ich die nötige Sensibilität, um Nuancen zu erkennen, sie hat mein Gehör fürs Zuhören geschult, sie hat mir den Rhythmus gegeben (und folglich den Sinn fürs Benehmen). Sie war bestimmend im Beruf, in der Politik und in der Liebe. Kurz, ohne Musik wäre ich nicht der Mensch, der ich heute bin.

Die Musik sagt, was man nicht aussprechen und worüber man nicht schweigen kann. Friedrich Nietzsche hat geschrieben: «Ohne Musik wäre das Leben ein Irrtum.»

Welche Beziehung haben Sie heute zur Musik?

Sie ist intim und echt. Im Alleinsein kann Musik ein Lächeln bringen, und gleichzeitig hilft sie dir beim Weinen.

Die zur Feier des neuen Bundesrates eigens zusammengestellte Banda Malcantone.

La Banda Malcantone, mise sur pied pour fêter le nouveau conseiller fédéral.

La Banda Malcantone, appositamente creata per festeggiare il nuovo consigliere federale.



ne m'a plus laissé le temps nécessaire à l'entraînement. Entre-temps, mes études m'ont aussi éloigné de mon alter ego musical, Diego Brenni, de Ponte Tresa. Jouer sans lui – un multi-instrumentiste – était difficile. Durant les années qui ont suivi, je me suis mis à la guitare folk, pour accompagner des refrains.

Quel impact la formation musicale a-t-elle eu sur vous?

La musique a fortement influé sur mon éducation. Chaque tranche de ma vie est liée à de la musique. Cette dernière m'a permis d'acquiescer la sensibilité nécessaire pour percevoir des nuances, m'a formé l'oreille, m'a donné le sens du rythme (puis celui du savoir-vivre). Elle a été déterminante dans mon travail, dans mes activités politiques et en amour. En résumé, sans la musique, je ne serais pas devenu celui que je suis.

Elle exprime ce que nous ne pouvons pas dire et ce qui ne peut pas être tu. Friedrich Nietzsche a écrit: «Sans la musique, la vie serait une erreur.»

Quelle est votre relation à la musique, aujourd'hui?

Elle est intime et authentique. La musique peut générer un sourire dans les moments de solitude et en même temps aider à pleurer.

Un esame esigente, quindi, ma che tre membri di una piccola società hanno potuto superare. Qual'è stata la sua esperienza nell'esercito?

Dopo la scuola reclute e tre corsi di ripetizione come trombetta sono stato trasferito nelle truppe sanitarie, perché studiavo medicina. Ho quindi svolto la scuola di sottoufficiale a Losone (TI) e quella di ufficiale a Moudon (VD). In seguito sono diventato capitano e poi maggiore. Ho svolto tutti i corsi di ripetizione in una blasonata formazione ticinese, il Battaglione carabinieri di montagna 9.

L'esercito è stata una grande agenzia integrativa: ho imparato a convivere con persone di altre lingue e abitudini e a conoscere angoli remoti del nostro stupendo Paese. Soprattutto, però, ho imparato a soffrire senza lamentarmi: ciò che differenzia l'adulto dal bambino è la capacità di tollerare le frustrazioni!

Oggi lei affronta il grande impegno di consigliere federale, ma anche quello di medico – la sua professione – non è certo uno scherzo. Fino a quando è riuscito a dedicarsi alla tromba?

Ho suonato l'ultima volta la tromba al matrimonio di mia sorella Manuela: avevo circa 25 anni. In seguito, la professione di medico non mi ha più lasciato il tempo necessario al suo studio. Nel frattempo si era anche allontanato per gli studi un fedele amico polistrumentista, Diego Brenni, di Ponte Tresa. Era difficile suonare senza lui! Negli anni successivi ho suonato la chitarra folk per accompagnare il canto.

In che modo la formazione musicale ha influito su di lei?

La musica ha avuto un'profonda influenza nella mia educazione. Non c'è capitolo della mia vita senza la sua colonna sonora. La musica mi ha insegnato la sensibilità necessaria a riconoscere le sfumature, ha educato il mio orecchio ad ascoltare gli altri e ha instillato in me il senso del ritmo (e quindi della condotta). È stata determinante per la professione, per la politica, per gli affetti. Insomma, senza la musica non sarei quello che sono oggi.

La musica esprime ciò che non si può dire e ciò che non si può tacere. Friedrich Nietzsche ha scritto: «Senza musica la vita sarebbe un errore.»

Oggi che rapporto ha con la musica?

Intimo e genuino. Nei momenti di solitudine la musica sa far sorridere e nel contempo ti aiuta a piangere.



«Die musikalische Bildung wird mir dabei helfen, die Melodie aus der politischen Kakophonie herauszuhören.»

«Mon éducation musicale m'aidera à identifier la mélodie au cœur de la cacophonie politique.»

«L'educazione musicale mi aiuterà a discernere la melodia nella cacofonia politica.»

Welches sind Ihre Erwartungen in Bezug auf Ihre Tätigkeit im Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten?

Ich möchte über den Horizont hinaus sehen können, um die entscheidenden Schwierigkeiten der Schweizer Situation anzugehen (wie unsere Beziehungen zur EU), ohne mich durch den alltäglichen Hintergrundlärm verzehren zu lassen. Die musikalische Bildung wird mir dabei helfen, die Melodie aus der politischen Kakophonie herauszuhören.

Hat der Bundesrat Ignazio Cassis noch Zeit für eine Freizeitbeschäftigung, vielleicht für Aktivitäten, die weniger zeitintensiv sind als das aktive Musizieren?

Die Aufgabe als Bundesrat verlangt 200% Einsatz. Die wenige Zeit, die man sich noch abschneiden kann, gehört der familiären Beziehung und dem Privatleben. Ich möchte dennoch zwei bis drei Stunden pro Woche für sportliche Betätigung haben: abendliches, oder wenn es nötig ist, nächtliches Joggen. ■

Quelles sont vos attentes s'agissant de votre activité à la tête du Département des affaires étrangères?

J'aimerais réussir à voir au-delà de l'horizon, afin de pouvoir aborder les difficultés déterminantes de la situation suisse (telles que nos relations avec l'UE) en m'échappant du brouhaha quotidien. Mon éducation musicale m'aidera en l'occurrence à identifier la mélodie au cœur de la cacophonie politique.

Le conseiller fédéral Ignazio Cassis a-t-il encore le temps de s'offrir des loisirs, peut-être pour des activités moins chronophages que la pratique active de la musique?

La mission de conseiller fédéral exige un engagement à 200%. Le temps que l'on peut sauver appartient à la famille et à la vie privée. Mais j'aimerais pouvoir encore faire deux ou trois heures de sport par semaine: un peu de jogging vespéral, ou, si nécessaire, nocturne. ■

Quali sono le sue aspettative riguardo la sua attività nel Dipartimento federale degli affari esteri?

Vorrei riuscire a guardare oltre l'orizzonte, per affrontare i nodi cruciali della situazione svizzera (come il nostro rapporto con l'UE) senza farmi divorare dal rumore di fondo quotidiano. L'educazione musicale mi aiuterà a discernere la melodia nella cacofonia politica.

Il consigliere federale Ignazio Cassis ha ancora il tempo di coltivare degli hobby, delle attività che magari richiedono un impegno meno costante del far musica attivamente?

Quella di consigliere federale è una missione che assorbe al 200%. Il poco tempo che è possibile ritagliarsi è quello dedicato agli affetti famigliari e alle relazioni private. Vorrei tuttavia riuscire a riservare due o tre ore alla settimana all'attività fisica: jogging serale, o, se sarà necessario, notturno. ■